

# 融入美国——

## 最新美国口语

*Practical Oral American English*

王燕希 编著

对外经济贸易大学出版社



# 融 入 美 国

## ——最新美国口语

王燕希 编著

对外经济贸易大学出版社

**(京)新登字 182 号**

**图书在版编目(CIP)数据**

融入美国——最新美国口语/王燕希编著. —北京:对外经济贸易大学出版社,2004

ISBN 7-81078-384-X

I. 融… II. 王… III. 英语,美国—口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 094392 号

© 2004 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

**融入美国**  
**——最新美国口语**

王燕希 编著  
责任编辑 宋海玲

---

对外经济贸易大学出版社  
北京市朝阳区惠新东街 12 号 邮政编码:100029  
网址:<http://www.uibep.com>

---

---

山东沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行  
成品尺寸:140mm×203mm 12.25 印张 318 千字  
2005 年 1 月北京第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

---

ISBN 7-81078-384-X/H·068  
印数:0 001—5 000 册 定价:21.00 元

## 前 言

本书以会话的形式,描述了在美国生活、学习和工作的各个层面,体现了最新流行美式口语的语言特点,全面介绍了美国的文化教育、风情习俗、科技金融、就业求职等方面的相关内容以及中美人士之间的相互交往和有效沟通的方式。

全书共分十五个篇章,按社会文化生活的不同领域和场景分门别类地进行介绍。除了基本会话内容外,每个章节的前面都配有背景知识的英文介绍和汉译;每节会话之后都带有与对话内容相关的小对话;其中还穿插有体现语言特点的小幽默,形式多样,有趣生动。此书的全部篇章均配有中文翻译,以便读者在学习的过程中进行中英语言对照训练,加强口语表达的准确性和快捷性。除此之外,每个章节中还配有典型例句,让读者在感性认识的基础上提纲挈领地掌握最新美语的精髓。

本书最大的特点是口语对话短小精悍,朗朗上口,便于记忆,使读者一目了然,举一反三。它所提供的美国口语生动、地道,起到了“和美国人当面谈一谈”的作用。

语言随着时代的发展而更新。笔者近期从美国返京,亲身体验了美国生活和不同社会阶层的方方面面,记录并收集了反映美语最新风格的第一手原始语言资料,相信这能在一定程度上使本书的内容更加真实可靠,进一步提高口语语言的丰富性和时代性。

欢迎中高校师生、有志留学的社会青年、爱好英语口语交流的人士和英语自学者学习和使用本书并提出宝贵意见。

王燕希

二〇〇四年于望京花园

# 目 录

第一章	离境入境篇	(1)
第二章	留学签证篇	(23)
第三章	日常起居篇	(51)
第四章	交通出行篇	(91)
第五章	医疗保健篇	(115)
第六章	维护安定篇	(141)
第七章	校园教育篇	(159)
第八章	学车驾驶篇	(189)
第九章	旅游观光篇	(213)
第十章	逛街购物篇	(233)
第十一章	社交娱乐篇	(257)
第十二章	商贸金融篇	(295)
第十三章	科技文化篇	(323)
第十四章	求职就业篇	(343)
第十五章	爱情婚姻篇	(367)

## 第一章 离境入境篇



**The only time when true suffering occurs is when two cultures collide.**

**——Hermann Hesse**

**Our most basic common link is that we all inhabit this planet.**

**——John F. Kennedy**

**Things do not change, we change.**

**——Henry David Thoreau**



## ◆ Background Knowledge 背景知识

1. One has to book a flight ticket in advance before departure. Usually the earlier you book, the more economically you can make your purchase. You will need to select an airline according to your destination. Some of the reliable airlines flying to the States from China are Air China, Northwestern Airlines, and United Airlines.

When boarding the plane, you are allowed to carry up to two items onto the plane with you. Generally speaking, most airlines allow you to check in two pieces of luggage weighing about 70 pounds each. There is an excess baggage charge for overweight luggage or carry-on items, and this price can be very high.

Once you have finished checking in, your identification will be returned to you along with your ticket, baggage claim tickets, and boarding card. You should then proceed to the departure gate and wait for your flight to be called.

### 译文:

在出发之前,应提前订好机票。一般你订得越早,你所得到的实惠越多。你需要根据目的地来选择航空公司。从中国飞往美国的可靠的航空公司有中国国际航空、西北航空,还有(美国)联合航空。

登机时,你可以随身携带两件物品。一般来说,大多数的航空公司允许你带各重 70 磅的两件行李。如果你的行李超重的话,可能要交额外的费用,而且价格会比较高。

登机手续办完后,你的身份证和机票,行李申报小票,还有登机卡会一并返还给你。然后你就到离境口等待广播你的航班。



2. Most airlines let you choose your seat assignment one-month ahead of the departure date. If you plan to sleep for most of the trip, or if this is your first flight, you may wish to ask for a window seat. If you think you might get up often, you might prefer an aisle seat. Most people find the middle seats make them feel a bit crowded.

During the flight, there are a variety of foods and drinks offered freely. If you are in need of some help, do not hesitate to ask the flight attendant. You are assured of quality service during your flight, and you will be well taken care of on your lengthy trip.

### 译文:

大多数的航空公司都会允许你在出发日期一个月前预订座位。如果你计划在旅行的大部分时间睡觉,或这是你首次乘坐飞机,你可能需要一个靠窗的座位。如果你要经常起身,你可能需要一个靠通道的座位。很多人发现中间的座位会让人觉得有点拥挤。

在飞行途中,有各种各样的食品和饮料是免费提供的。如果你需要什么帮助,不要犹豫,直接去问乘务员。你将保证得到优质的服务,并且你在漫长的旅途中会得到良好的照顾。

3. Before leaving China, you will be requested to fill out a departure card, which includes your name and address in China, the address of your destination, your passport number, whether you're male or female and possibly how long you will be gone. Similarly, on arrival in the United States, you will have been given the arrival card to fill out on the airplane.

When you step out into the airport's customs hall, you will go through the passport control. There is usually a line painted on the ground for you to stand behind while waiting for your turn with the passport control officer. You will need to hand the officer your pass-

port and arrival card. He might ask you a few questions about your visa, what you plan to do in the United States and so on. After going through passport control, you will be able to claim your luggage. You will have to look for your flight number above the various baggage claiming points. You should be able to find trolleys to carry your luggage on.

There are two ways to exit the customs hall. One way is in green line, indicating “nothing to declare”, and the other is in the red line indicating “something to declare”. The Customs form given on the plane will describe specifically what must be declared for each country.

### **译文：**

在离开中国之前,你必须填一张离境卡,它包括你的姓名、在中国的地址、目的地地址、护照号码、性别和你离开时间的长短。同样地,到达美国时,你会得到一张入境卡,需要在飞机上填好。

当你到机场的海关大厅,你将通过护照检验处。一般在地板上有一条线。你得站在它后面,等待护照检验员的检验。你需要把护照和入境卡交给检验员。他可能会问你一些关于签证的问题,例如你在美国打算干什么,等等。通过了护照检验站后,你就可以取行李了。你需要在不同的行李领取点找你的航班号。你可以找手推车搬运行李。

出海关大厅有两种形式。一个是绿线,表明“无需申报”,另一个是红线,表明“有申报的项目”。在飞机上的海关规则会清楚地描述在每个国家必须申报的项目。

## ◆◆ Situational Dialogue 情景对话

### (1) Preceding Departure 上飞机前

#### 1) Booking a Ticket 订票

A: I'd like to book a flight to Philadelphia in America, please.

B: Certainly, ma'am. Single or return?

A: Single, economy class. Is there a flight next Saturday?

B: One second please. Let me check. Sorry, that's fully booked, but you can catch a UA flight via Chicago.

A: To have a layover in Chicago before getting to Philadelphia, right?

B: That's right, ma'am.

A: May I see the timetable?

B: Sure.

#### 译文:

A: 我想订一张飞往美国费城的机票。

B: 可以, 夫人。是单程票还是往返票?

A: 单程票, 经济舱。请问有下周六的航班吗?

B: 请稍等。让我查一下。对不起, 已经定满了。但您能乘坐经由芝加哥的联航航班。

A: 是不是到费城之前, 在芝加哥停留一下?

B: 是的, 夫人。

A: 我能看一下时间表吗?

B: 当然。

#### 2) Weighing the Luggage 行李过称

A: Your ticket and passport, please.

B: Here they are. Will you weigh my entire luggage together?

A: No, just put each on the machine one by one. Oh, this one is 75 pounds.

B: Is that within the free limit?

A: Sorry, sir. You're five pounds overweight.

B: I know, they're books. And books are always rather heavy.

### 译文:

A: 请出示您的机票和护照。

B: 给您。我的所有行李是一起过称吗?

A: 不是,您只需依次把它们放在机器上。哦,这个是 75 磅。

B: 是在限定范围内吗?

A: 对不起,先生。超重了 5 磅。

B: 我知道了,那些是书。书总是很重的。

### 3) Announcing Flight 广播起飞

A: Listen, they're announcing our flight.

B: Yes. Have you got the boarding cards?

A: Sure, here they are. Our boarding gate is 29.

B: But where is the gate?

A: Do you see that arrow?

B: Yup.

A: Let's start there and just follow the passage and we'll soon find it.

### 译文:

A: 你听,正在广播我们的航班。

B: 是的,你带好了登机卡吗?

A: 当然,就在这儿。我们的登机口是 29 号。

B: 那入口在哪?

A: 你看见那个箭头吗?

B: 是的。

A: 我们从那儿走, 然后一直沿着那个通道, 很快就能找到了。

### Short Dialogue 小对话



A: Excuse me, is this the right platform for the airport?

B: Well, no, you're going in the wrong direction.

**译文:**

A: 请问, 这里是机场的站台吗?

B: 哦, 不是。您走错了方向。

\* \* \* \* \*

A: I believe our tickets are ready.

B: That's right, sir. Here's your folder — air ticket, airliner, labels, hotel voucher, everything's here. And this is your receipt.

**译文:**

A: 我想我们的机票办妥了。

B: 是的, 先生。这是你们的机票、航班号、签证、旅馆凭证, 所有的都在这。这是您的发票。



### Useful Sentences 常用例句

- 1) You've got seats in the non-smoking section.
- 2) The flight leaves at 8:30 and you must check in at the terminal two hours before.

- 3) The travel insurance is included in our flight.
- 4) It isn't a direct flight. The connecting flight leaves three hours later.
- 5) Here are your tickets for the airport bus.

### 译文:

- 1) 你们的座位在无烟区。
- 2) 飞机 8:30 起飞,你必须两小时之前在候机处办理登机手续。
- 3) 保险费包括在机票费内。
- 4) 它不是直飞航班。接机三小时后起飞。
- 5) 这是你们机场大巴的票。

## HUMOR

Passenger: (through phone): Hello, how long does it take to fly to Boston?

Clerk: Just a minute...

Passenger: Thank you. Bye.

### 译文:

顾客:(电话中)喂,请问去波士顿要飞多久?

职员:(等)一会儿……

顾客:谢谢,再见。

## (2) On Board the Plane 在飞机上

### 1) Before Departure 起飞前

Broadcast: On behalf of UA Airlines, Captain Thomas and his crew would like to welcome you on board this aircraft. We apologize for the delay but we'll be taking off shortly.

A: Excuse me, when will you serve drinks?

B: We'll be bringing the trolley round soon after take-off, ma'am.

A: Good, thanks.

B: Could I have a blanket for my son, please?

A: I'll get you one, ma'am.

B: Thank you very much.

A: Not at all.

### 译文:

广播声:谨代表联合航空公司、托马斯机长和机组人员竭诚欢迎您乘坐本次航班。对于班机晚点,我们深表抱歉,但我们会立即起飞。

A: 请问,什么时候供应饮料?

B: 我们会在起飞后马上推小手推车过来的,夫人。

A: 好的,谢谢。

B: 我可以为我的儿子要一件毛毯吗?

A: 我给您拿一件,夫人。

B: 非常感谢。

A: 不客气。

### 2) Something Wrong With the Earphone 耳机出了问题

A: There must be something wrong with my earphones. I can't hear anything.

B: Really? Try mine.

A: Those don't work either.

B: OK, let's tell the stewardess.

( to C ): Er, sorry. Our earphones aren't getting any sound.

C: Sorry about that. Perhaps it's the seat. Would you like to be moved?

**译文：**

A: 我的耳机一定出了什么问题。我什么也听不见。

B: 是吗？试试我的。

A: 它们也不好使。

B: 那我们问问乘务员吧。

(to C) 哦，对不起。我们的耳机听不到声音。

C: 非常抱歉。可能是座位的问题。换个座位，好吗？

**3) Chatting Between Passengers 乘客间的交谈**

A: Where are you from?

B: I'm from Sydney, Australia. And you?

A: I'm from New York.

B: Are you staying in Seattle long?

A: Only a couple of weeks.

B: I'm here for three months.

A: Well, that's quite a long time.

B: Yes, I'm opening a new office for my company.

**译文：**

A: 您从哪来啊？

B: 我来自澳大利亚悉尼。您呢？

A: 我来自纽约。

B: 您在西雅图待的时间长吗？

A: 只是两三个星期。

B: 我在这里呆了三个月。

A: 哦，那时间是挺长的。

B: 是的。我要为公司开家新的办事处。



Short Dialogue 小对话



A: Have you booked my case through to Boston?

B: Yes, ma'am. Your baggage tag is attached to your ticket.

译文:

A: 你给我的箱子办理了到波士顿的邮寄手续吗?

B: 是的, 夫人。您的行李标签已经在您的机票上了。

\* \* \* \* \*

A: Excuse me, is this the right way to gate 19?

B: No, you've come to the wrong floor. Go to the end of that passage and take the elevator to the third floor.

译文:

A: 请问, 去 19 号入口是这么走吗?

B: 不是, 您走错了楼层。您得走到这个通道的尽头, 然后坐电梯到第三层。

\* \* \* \* \*

A: Excuse me, is this the right platform for the airport?

B: Well, no, you're going in the wrong direction.

A: Oh, really? Could you please tell me where the airport train goes from?

B: Platform 10, I think.

译文:

A: 请问, 去机场站台是这么走吗?

B: 哦, 不对。你走错了方向。

A: 哦, 是吗? 您能告诉我机场火车从哪来吗?